

Cérémonie de remise des képis blancs aux engagés de la Légion étrangère au CAFI

En juillet 2018, pendant 3 jours, la commune de Sainte-Livrade-sur-Lot aura l'honneur de recevoir la 1^{re} Compagnie du 4^e Régiment étranger de la Légion étrangère.

Une section de 40 engagés volontaires de cette compagnie, après un mois de formation, fera une marche de deux jours dans la région. À la fin de cette marche, les engagés volontaires recevront le képi blanc, symbole de leur appartenance à la Légion.

Cette cérémonie de remise des képis blancs se tiendra le 24 juillet sur le site du CAFI. Ce jour-là nous verrons les légionnaires arriver au CAFI en chantant. Le commandant d'unité, après un discours, leur donnera l'ordre de coiffer le képi blanc, symbole de leur appartenance à la Légion. L'un d'eux sortira alors du rang et prononcera, au nom de ses camarades, le serment ou code d'honneur du légionnaire.

De nombreuses personnalités militaires et civiles de la commune et de la région, ainsi que de nombreuses associations et amis qui ont participé ces dernières années à la vie du CAFI assisteront à cette cérémonie empreinte de solennité et de simplicité. Elle sera suivie de moments de recueillement et de dépôts de gerbes à la stèle en l'honneur des anciens combattants d'Indochine et devant le triptyque mémorial dédié aux chefs de famille du CAFI installés sur le lieu de mémoire.

C'est un grand honneur pour le CAFI d'accueillir ce corps d'armée qui a écrit tant de pages glorieuses en Indochine et dans le monde entier. Ces cérémonies sont souvent organisées dans des communes de France. Pour nous, la



visite de la Légion étrangère au CAFI est doublement symbolique : elle représente le lien de ce corps d'armée avec le pays, l'enracinement du CAFI et de ses habitants dans ce pays et dans l'histoire. Elle nous remet en mémoire l'origine du CAFI et de ses habitants portés par le vent de l'Histoire.

Il est significatif que l'un de ces « enfants du CAFI », le capitaine de la Légion étrangère Charles Cazes, participe activement au sein de sa compagnie à ces journées. Il témoigne du lien générationnel avec ses glorieux aînés de la Légion, avec l'Histoire nationale et celle du CAFI. Par ce geste, il témoigne de son respect pour ses parents et tous ceux qui ont combattu et sont morts en Indochine.

Le CEP-CAFI remercie sincèrement les autorités militaires et la commune de Sainte-Livrade-sur-Lot d'avoir favorisé et permis l'organisation de ces journées.

Henri Cazes



Bulletin du **C**ollectif des **E**urasiens pour la **P**réservation du **C**entre d'**A**ccueil des **F**rançais d'**I**ndochine (**CEP-CAFI**)
Association loi 1901, 25, rue Vauvenargues, 75018 Paris - <http://www.rapatries-vietnam.org> et <http://www.cafi47.com>

PAGE CULTURE RÉALISÉE PAR NINA DOUART-SINNOURETTY



THÉÂTRE

SAIGON, UN SPECTACLE DE CAROLINE GUIELA NGUYEN/ARTISTE ASSOCIÉE LES HOMMES APPROXIMATIFS. ODÉON - THÉÂTRE DE L'EUROPE, PARIS



Photo @ Jean-Louis Fernandez

Un restaurant vietnamien. Cuisine à gauche, karaoké à droite, néons, couleurs et émotions partout. Sommes-nous à Paris en 1996, à Saïgon en 1956 ? Est-ce le temps où les Français ont dû quitter l'Indochine, celui où les « Viêt-Kiêu » exilés ont pu rentrer dans leur patrie ? Le spectacle voyage d'une époque et d'une langue à l'autre, pour dire comment la grande Histoire a traversé tant de vies. Portée par une distribution française et vietnamienne, la dernière création de Caroline Guiela Nguyen a été applaudie debout par le public du Festival d'Avignon.

La chair poétique des spectacles de Caroline Guiela Nguyen, artiste associée à l'Odéon, naît

d'un long processus d'immersion et de rencontres, puis d'écriture collective au plateau. Ce projet-ci réunit des comédiens français et vietnamiens pour donner corps ensemble à « cette France qui doit se raconter au-delà de ses propres frontières ». Bouquet de voix et de visages situé dans un restaurant valant pour tous lieux et tous temps, Saigon tresse des histoires d'exils et d'amour à partir de centaines d'émotions racontées en France et au Vietnam, puis métamorphosées en théâtre. « La grande préoccupation de notre compagnie », conclut Caroline Guiela Nguyen, « est de savoir quels sont les récits que nous apportons comme réponse à notre monde... »

Caroline Guiela Nguyen, auteure et metteuse en scène, médaillée des Arts et des Lettres, nominée aux Molières et talentueuse artiste, est la fille de **Simone Guiela** née Nguyen Thi Luc, enfant de la deuxième génération des rapatriés d'Indochine. Simone a présenté son livre au CAFI lors des festivités 2015 *Les Larmes dans la nuit*, un témoignage bouleversant à la mémoire des déracinés.



Simone Guiela, née Nguyen Thi Luc, a vu le jour à Saïgon au moment de la capitulation japonaise. Elle a commencé son itinéraire en Indochine jusqu'à son départ en 1950, et les 12 premières années de l'exil, puis en Grande-Bretagne. Elle est maintenant dans la ville de la France et fait de Rapatriés vietnamiens au Vietnam un projet artistique qui parle à sa génération et à leur époque.

« Les larmes dans la nuit »

Ce récit nous fait vivre, avec l'histoire de Marie, jeune fille de Saïgon, l'histoire de nombreux vietnamiens de nationalité française qui ont dû quitter leur pays natal après l'été 1950. Paris des années 1950, l'Indochine de leur enfance. Ils sont arrivés en France au camp de Brétigny, dans le plus grand dénuement. C'est ainsi l'histoire de l'immigration française qui parle à sa génération et à leur époque. Elle est maintenant dans la ville de la France et fait de Rapatriés vietnamiens au Vietnam un projet artistique qui parle à sa génération et à leur époque.



13 €



ÉDITO) Emplacement définitif du triptyque au CAFI

Le 14 août 2016, pour marquer le 60^e anniversaire de l'arrivée des rapatriés d'Indochine au CAFI, le triptyque mémorial dédié aux chefs de famille a été inauguré. Son emplacement sous l'auvent de la pagode était seulement provisoire, en attente de l'accord des différentes instances administratives, DRAC, mairie de Sainte-Livrade-sur-Lot, pour son emplacement définitif. Les participants de la dernière assemblée générale du CEP-CAFI du 3 décembre 2016 ont examiné les avantages et inconvénients des six propositions d'emplacement proposées. Ils ont adopté à l'unanimité l'emplacement n° 5, qui prévoit de l'installer sur l'espace vert devant la pagode. Les critères retenus pour ce choix étaient les suivants : le mémorial se trouve dans la zone centrale du lieu de mémoire, dans un espace vert, paisible,

« Ce projet ne sera terminé que lorsque sera achevée la plantation des arbustes, bananiers et bambous. »



calme et facile d'accès aux visiteurs. Son emplacement hors de la zone « active » du CAFI favorise le recueillement et permet une meilleure protection. En outre, son installation ne nécessite pas de travaux particuliers d'aménagement. Cette proposition, fruit de la concertation de plus d'un an avec les enfants du CAFI de la 2^e et 3^e générations, a été acceptée par la DRAC (Direction régionale des affaires culturelles) de la région Aquitaine et la mairie de Sainte-Livrade-sur-Lot. Nous remercions la mairie pour les travaux de déplacement, d'installation des stèles et de construction d'un muret autour du triptyque. Ce mémorial ne sera complet que lorsque des arbustes, bananiers et bambous seront plantés autour du mémorial. Nous tenons à remercier tous les adhérents, amis et généreux donateurs institutionnels pour leur soutien et leurs dons d'un montant de 14675€, qui nous ont permis de réaliser ce projet dont le coût final est de 17197€. Pour nous, réaliser ce triptyque est très important car il représente notre attachement au CAFI et à la mémoire de nos parents, afin que leur histoire ne soit pas perdue.

Le président du CEP-CAFI, Daniel Frèche



À NOTER SUR VOS AGENDAS...

Le samedi 24 mars 2018



Grâce à votre présence massive, le gala du 18 mars 2017 fut une grande réussite. Nous vous donnons donc rendez-vous au **CHINA TOWN OLYMPIADES de Paris 13** le **samedi 24 mars 2018**.

LE CAFI À L'HONNEUR À SARCELLES

Satisfaction de constater, après plusieurs semaines de travail, que la projection du «Camp des oubliés» fut une réussite. Une centaine de personnes ont pu voir ce documentaire ainsi que le film d'animation «Sous tes doigts» qui retracent tous deux un épisode oublié de l'Histoire de France. L'exposition de photos mise en place par Albert Vandjour suscita la curiosité de beaucoup.

De nombreux Sarcellois qui ignoraient tout du CAFI nous ont fait part de leur profonde émotion d'avoir découvert, grâce à ces films, l'histoire de notre camp. Le débat fut passionné et intense. Nous remercions le Club des Belles Images de Sarcelles sans qui cette projection-débat n'aurait pu avoir lieu. Nous remercions aussi de leur présence le député François Pupponi et le jeune maire de Sarcelles, Nicolas Maccioni. C'est grâce à la ville de Sarcelles et à la logistique qu'elle a mise à notre service gratuitement que cette projection a pu se tenir. Merci donc à Mme Annick L'Ollivier Langlade, première adjointe au maire et déléguée à la culture, à Mme Nadeen Delarue, directrice de la MJC qui a mené avec brio le débat, aux associations MCFV et Asiagora, et bien sûr la Communauté catholique vietnamienne de Sarcelles pour ses excellents nems qui ont clôturé cette belle journée.

Martial Beauville



«Les âmes errantes...»



«Je suis né au Vietnam, j'ai vécu dans un village qui s'appelait Lac Vien. J'y ai fréquenté d'autres familles d'ethnies différentes. La culture traditionnelle King et Tay, riches en anciens rites, a beaucoup marqué mon enfance. J'ai souvent entendu parler des âmes errantes. Ma question: c'était quoi ?

Depuis mon exil, mes travaux de recherches artistiques restent liés à la nature et à la quête de mes origines.

Pour moi, les âmes errantes hantent les grands arbres, mais aussi les fameux bambous géants, les roches, les façades des falaises et d'autres lieux... Elles sont partout.

Mais, au-delà de ces traces, qu'existe-t-il derrière ces visages pleins d'éraflures ? Pour écouter leurs murmures, je pose une image ou une photo sur un support (planche ou pierre...), je colle et frotte la surface lisse ou rugueuse, fais apparaître leurs empreintes et fais sortir une histoire.

Regardez un mur, une façade, prenez le temps d'observer, vous retrouverez des empreintes de visages mais, au-delà de ces traces de visages, existe-t-il une souffrance ?

Il appartient à chacun de deviner, de chercher la clé... A. Vandjour

La recette du BÒ BÚN par Albert Vandjour

INGRÉDIENTS : salade, soja frais, ciboulette, coriandre, citronnelle, échalote fraîche, concombre, cacahuètes grillées sans sel, échalote frite, Hoisin sauce, échalote au sirop, vermicelle de riz, viande de bœuf tendre. **Pour la sauce** (ajuster suivant goût) : 1 cuillère à soupe de nuoc man, 1 morceau de sucre, 1 demi-citron vert, 1 bol d'eau, ail ou piment suivant goût.

PRÉPARATION :

- laver, essorer la salade, puis cisailler les feuilles
- bien tremper les germes de soja frais, puis les égoutter;
- éplucher, laver, essorer les ciboulettes puis couper en petits bouts;
- trier, laver puis essorer la coriandre, ensuite cisailler les tiges;
- laver, éplucher, vider le centre du concombre

puis couper en fines lamelles;

- couper les deux extrémités de la citronnelle, retirer la première enveloppe puis écraser la tige sur toute la longueur, émincer et hacher fin;
- concasser les cacahuètes; émincer les échalotes au sirop; couper la viande de bœuf en fines lamelles; émincer les échalotes fraîches.

Faire cuire les vermicelles 3 min dans une grande casserole d'eau avec un filet d'huile, puis les égoutter sous l'eau froide pour qu'elles ne collent pas. Dans une casserole, sur feu doux, faire revenir les échalotes fraîches avec un peu d'huile puis ajouter la citronnelle hachée, continuer de cuire une dizaine de minutes, le temps de faire ramollir la citronnelle. Dans une autre casserole, sur feu doux, mettre de l'huile et rajouter les ciboulettes coupées sans oublier de mettre le couvercle et de temps en temps remuer le tout. Faire fondre les ciboulettes pendant une dizaine de minutes.

Dans différents bols, mettre la dose de vermicelle coupée, ajouter ensuite salade, soja, concombre, échalotes frites et en sirop, coriandre, et ciboulette.

Juste au moment de servir : dans une casserole, faire revenir la viande de bœuf avec la citronnelle et rajouter la Hoisin sauce.

Dresser le tout dans un grand bol pour pouvoir bien mélanger et retrouver toutes les saveurs et le goût d'Hanoï.

Ce bò bún est l'ami d'un bordeaux graves.



Outil numérique patrimonial sur la mémoire du CAFI

La commune de Sainte-Livrade, suite à une opération de recensement des sources sur l'histoire du CAFI et des rapatriés d'Indochine, souhaite investir dans le développement d'un «outil numérique patrimonial» pour la médiathèque. L'inventaire des sources a été mené entre 2014 et 2015 par la ville, ainsi que par le RAHMI (Réseau aquitain pour l'histoire et la mémoire de l'immigration), les archives départementales et la DRAC Nouvelle Aquitaine. Il regroupe une diversité de ressources documentaires, telles que des documents administratifs, photos, vidéos, documents sonores, courriers, cartes anciennes, plans, cartes, témoignages, écrits scientifiques...

Pour atteindre cet objectif, la mairie a lancé un marché public en 2017 afin de sélectionner un maître d'œuvre à la réalisation de cet outil numérique patrimonial. Son objectif est de mettre à disposition un outil multimédia au sein de la médiathèque, permettant un accès organisé et exhaustif aux ressources concernant le CAFI et les rapatriés d'Indochine, que ce soit pour le grand public (locaux, touristes, scolaires, associations...) ou pour le monde scientifique et professionnel (urbanistes, historiens, chercheurs...). In fine, cet article devra permettre une mise en valeur et une clarification de l'état des connaissances et du patrimoine du CAFI à un public le plus large possible.

Cette mission, telle qu'elle est définie dans le cahier des charges, comprend :

1) un volet technique : c'est-à-dire la conception de l'outil multimédia et du site Internet. Ce volet implique des frais de développement informatique, d'hébergement Internet, de maintenance informatique, de gestion du site Internet et de la mise à jour du contenu...;

2) un volet ergonomique : l'outil devra permettre l'accès aux connaissances par deux moyens. Le premier est la mise en place d'un moteur de recherche. Le prestataire devra alors concevoir une arborescence permettant d'organiser l'accès à l'ensemble des documents. Le second est la création d'itinéraires de balades (libres ou guidées) permettant de découvrir le CAFI;

3) un volet d'alimentation de contenu : le prestataire devra collecter du contenu supplémentaire auprès de différents acteurs, tels que les partenaires et les associations, et créer de nouveaux documents à l'aide des informations existantes : synthèses, cartes, itinéraires de balades, vidéos d'animation...;

4) un volet de formation des agents communaux à l'administration de l'outil, préparant au maintien du site à la fin de la mission de maintenance du prestataire. Les prestations de maintenance et d'hébergement seront conclues pour une période de 1 an renouvelable deux fois, dans la limite de 3 ans au maximum.

Cet outil devra être présenté en juin 2018. L'agence de production audiovisuelle Faltazi Prod, située à Monflanquin, pilote le projet avec deux autres sociétés : Expert3D (Villeneuve-sur-Lot) et Bulle Communication (Lavardac). Cette agence a déjà auparavant réalisé des programmes multimédias pour différents musées (Musée de Bretagne, Musée du Foie gras...) et ainsi que des portraits à dimension ethnographique de Lot-et-Garonnais pour la

revue locale **Ancrage**.

Elle propose, en réponse au cahier des charges communal, la réalisation d'un programme appelé provisoirement «La Grande Bibliothèque du CAFI». Cette bibliothèque sera divisée en sept parties, selon un découpage chronologique :

- l'histoire de l'Indochine, la colonisation : les débuts de la présence française en Asie, et plus particulièrement la tutelle française en Indochine depuis la fin du XIX^e siècle et les tensions régionales;
- l'après-Seconde Guerre mondiale (années 50) : l'indépendance de l'Indochine et la situation géopolitique en Asie annonçant la guerre du Vietnam;
- l'arrivée en France : le portrait des rapatriés et le récit de leur arrivée à Marseille, puis de leur installation à Sainte-Livrade-sur-Lot, en 1956 et plus tardivement;
- le site de Sainte-Livrade : l'origine et les affectations du site;
- la vie au CAFI : la population et leur vie quotidienne, d'un point de vue culturel (mode de vie, culture des colonies, alimentation, religion...) et administratif;
- la sortie du CAFI : les premiers départs, les relations avec la population locale et le travail;
- la fin du CAFI : l'attachement au camp et le souvenir.

Cette bibliothèque pourra être parcourue par plusieurs moyens :

- une visite guidée, nous ne savons pas avec qui pour le moment (archives départementales, Pays Art et Histoire, municipalité?);
- une visite libre : en se déplaçant à sa guise dans la bibliothèque pour consulter les documents de son choix;
- une recherche par type dans un moteur de recherche;
- un film-synthèse.

L'agence complètera ensuite les documents recensés existants par des pages de présentation thématique, des cartographies animées, une frise historique, des reportages thématiques (fête du Têt, fête du 15 Août, religions et rites, commerces, réhabilitation...), des témoignages filmés, des jeux (quizz, puzzles...), qui seront présentés en fin de visite, des parcours et images présentés en réalité augmentée (<http://www.faltaziprod.com>).

S'il existe au CAFI une salle de la mémoire avec de simples panneaux datant de 2006 pour les 50 ans du CAFI, aucun travail de muséographie et de scénographie n'est envisagé pour l'instant ? Le CEP-CAFI fait partie du comité de pilotage mais, depuis 2 ans, aucune réunion n'a eu lieu pour concevoir ce lieu de mémoire, à part les réunions pour définir les modalités financières dont nous sommes exclus. Cet outil multimédia d'une valeur de 42 000 € sera donc conçu, dans l'attente d'un véritable lieu de mémoire, pour accompagner les visites, les conférences ou les animations et pourra être consultable sur le Net (site Internet). M. Jean-Marie Le Monier, de la société Falta Prod, que j'ai rencontré à plusieurs reprises, a déjà lancé le travail depuis le début de l'année 2017 et son travail pour les rencontres, les recherches de documents va commencer, nous lui accorderons un bon accueil.

Nina Douart Sinnouretty